

PHILOLOGY

Anatoliy A. Gorokhov

(Tobolsk Orthodox Seminary, Tobolsk, Russian Federation)

The features of the translation into English of the Old Testament's lexis in I-II Samuel and I-II Kings

The article analyzes the peculiarities of the translation into English of the Old Testament's lexis characterizing anthroponyms (proper names), theonyms, ethnonyms, toponyms and urbanonyms in the biblical books Samuel and Kings. The purpose of the research is to analyze the reflection features of words and phrases which occupy an important place in the historical and cultural context of the world of the people of the Bible – the ancient Israelites. It is argued that the translate of these lexemes is dominated by the calque technique and the method of transcription. The method of transliteration and partial equivalents are used in more rare cases. This research can be useful for anyone interested in the problem of reconstructing the historical and cultural world of the Bible and ways to translate its lexis into English.

Key words: Old Testament, Bible, Ancient Israel, English, translation, lexemes.

March 27, 2025